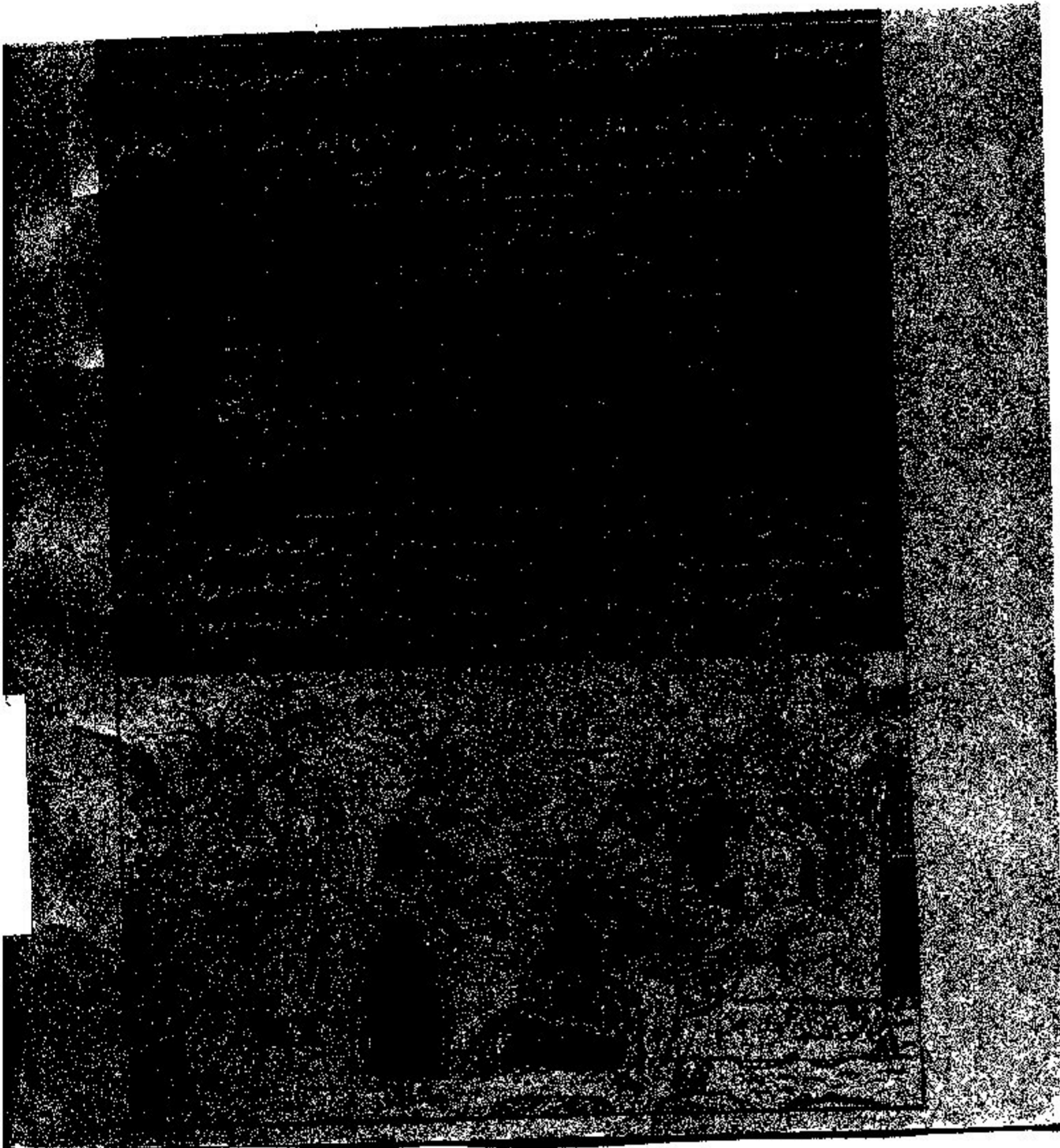


史集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编



РАШИД-АД-ДИН
СБОРНИК ЛЕТОПИСЕЙ

Издательство Академии Наук СССР
Москва · 1960 · Ленинград

苏联科学院出版社莫斯科·列宁格勒 1960 年版

汉译世界学术名著丛书

史 集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

河北涿县印刷厂印刷

统一书号：11017·661

1985 年 4 月第 1 版 开本 850×1163 1/32

1985 年 4 月北京第 1 次印刷 字数 303 千

印数 5,400 册 印张 14 1/4 插页 4

60 克纸本 定价：2.60 元

66

目 录

《史集》第二卷俄译本序	1
成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪弁言	
成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪	3
第一部分 记窝阔台合罕的所自出; 详细列举他的后 妃和繁衍至今的子孙们; 他的图像和他的后裔世系 表	4
记其后妃	6
记窝阔台的子孙	7
窝阔台合罕后裔世系表	23
第二部分 即位年代及其在位时期记事; 登临大位时御 座, 后妃、宗王和异密们的图像; 他所进行的战争和 取得的胜利简述	28
记其御极之始及其登临大汗位的详情	28
窝阔台合罕纪〔一〕(牛年至马年, 1229—1234 年)	31
记窝阔台合罕开始颁降诏旨、规定制度和安排国家大事	31
记窝阔台合罕及其弟拖雷汗出征汉地, 征服了迄今敌对的地区	33
记拖雷汗到达潼关, 夺取了这个关隘	34
记朵豁勒忽儿必与乞台军队作战, 他的战败和合罕向他增 援, 南家思人来援于他, 阿勒坛汗之死, 以及全乞台之被征服	39
列国传(牛年至马年, 1229—1234 年)	42

汉地君主传	43
南宋君主传	43
哈里发、算端、篋力、阿答毕以及西域蒙古异密传	43
哈里发传	43
算端传	43
篋力和阿答毕传	52
呼罗珊蒙古诸异密传	54
窝阔台合罕纪[二](羊年至牛年, 1235—1241 年)	58
记窝阔台合罕举行忽里勒台, 派遣诸王、异密们前往边远地区	53
记诸王和蒙古军队在钦察草原和不里阿耳、斡罗思、莫克沙、阿 兰、马札儿、不刺儿、巴失乞儿惕地区作战, 并征服了那些地区	61
记窝阔台合罕在宗王们出征钦察草原以迄他们返回期间所修 建的宏伟建筑; 记他的夏冬驻所、休息地和野营	68
记窝阔台合罕的病及其去世	72
列国传(羊年至牛年, 1235—1241 年)	74
南宋君主传	75
哈里发、算端、篋力、阿答毕传	75
哈里发传	75
算端传	75
篋力、阿答毕传	76
钦察草原诸王和呼罗珊等地蒙古异密传	76
钦察草原诸王传	76
呼罗珊诸异密传	80
异事志	84
 第三部分 记窝阔台合罕及其卓越品德和性格, 他所 宣示的训言, 他所颁降的卓越谕旨和诏敕, 以及发生	

于他的时代的一些事	84
轶事[一]	85
轶事[二]	86
轶事[三]	87
轶事[四]	88
轶事[五]	88
轶事[六]	89
轶事[七]	89
轶事[八]	90
轶事[九]	90
轶事[十]	90
轶事[十一]	91
轶事[十二]	92
轶事[十三]	92
轶事[十四]	93
轶事[十五]	93
轶事[十六]	93
轶事[十七]	94
轶事[十八]	94
轶事[十九]	95
轶事[二十]	95
轶事[二十一]	96
轶事[二十二]	96
轶事[二十三]	97
轶事[二十四]	97
轶事[二十五]	97

軼事[二十六]	98
軼事[二十七]	98
軼事[二十八]	98
軼事[二十九]	99
軼事[三十]	99
軼事[三十一]	100
軼事[三十二]	100
軼事[三十三]	101
軼事[三十四]	101
軼事[三十五]	101
軼事[三十六]	102
軼事[三十七]	103
軼事[三十八]	103
軼事[三十九]	103
軼事[四十]	104
軼事[四十一]	104
軼事[四十二]	106
軼事[四十三]	107
軼事[四十四]	108
軼事[四十五]	109
軼事[四十六]	109
軼事[四十七]	110
軼事[四十八]	111
成吉思汗的儿子术赤汗传	112
第一部分 术赤汗的世系;他的妻子、诸子和迄今有分	
支的后裔;他的图像和他的后裔的系谱	112

术赤汗的儿子们及其迄今有分支的孙子们	114
第二部分 即位年代及其在位时期的记事; 即位时御座、诸妻、诸王和异密们的图像; 简记其冬、夏游牧地和他所进行的战争, 以及所获得的胜利; 他在位的年数	139
简述术赤汗业迹	140
叙拔都嗣父及其在位时期的事迹	142
记别儿哥的即位及其事迹	145
记拔都的第二子秃罕的儿子忙哥帖木儿嗣位	147
记脱脱蒙哥即位及其被忙哥帖木儿诸子和塔儿不诸子推翻; 他们共同执政; 脱脱逃离他们, 在那海的帮助下用计擒获并杀死了他们	148
记脱脱的即位及其与那海的分裂和交战, 那海战败被杀	150
第三部分 术赤汗的卓越的品德, 性格, 种种事迹以及他所宣示的训喻、训诫和谕旨	157
成吉思汗的儿子察合台传	158
第一部分 察合台的世系; 他的妻妾和迄今为止的子孙; 他的图像和子孙后裔世系表	158
简述他迄今为止的子孙	159
第二部分 察合台即位的年代及其在位时期的事迹; 他即位时宝座、妻妾、诸王和异密们的图像; 记述其兀鲁思及其武功, 其在位的年数以及迄今为止其后裔的事略	171
记察合台死后察合台兀鲁思的统治情况以及迄今为止其后裔先后嗣位的情况	177
记察合台的两个辅弼维即儿和哈巴失阿米忒	184

第三部分 察合台的卓越品德,种种事迹,以及前两部分中未载,并从各种来源零散得知的他所宣示的训诫和谕旨	188
成吉思汗的儿子拖雷汗传	189
第一部分 记述拖雷汗的世系,简记其妻妾和迄今为止有分支的子孙,从身为君王的诸子出生的后裔除外,[因为]每位君主均另有纪传,谨如至高无上神之所愿	189
第二部分 拖雷汗即位的年代和关于他的记事,必须叙及其父兄的记事除外,他即位时王位、诸妻、诸王和异密们的图像;他所进行的战争、他所攻占的地区和获得的胜利;他在世的年数	196
记父亲在世时拖雷汗的地位,他对父亲的效力,他进行的战争和攻占的城市	196
记拖雷汗在父亲去世后的地位,他怎样在法定属于他父亲的根本禹儿惕和京城中住下来,他与兄弟们和睦相处,他所进行的战争和所取得的胜利,以及他的事业的结局	200
叙拖雷汗的妻子唆儿忽黑塔尼-别吉和他的儿子们,他死后他们以其母亲的努力而获得合罕和帝位,她的能干谨慎和精明强干	202
第三部分 拖雷汗的卓越品德、性格,各种事件和变故,他所宣示的训谕和必里克,他所颁降的卓越谕旨	206
窝阔台合罕的儿子贵由汗纪	207
第一部分 记述他的世系,详细列举其后妃、迄今有	

分支的子孙、其世系表则已载于其父〔窝阔台合罕〕 纪中	207
第二部分 贵由汗即位的年代和在位期间记事，即位 时御座、后妃、诸王、诸异密图像，他所进行的战争、 所取得的胜利以及他即位前的事件简述	209
贵由汗即位前发生的事件	209
记贵由汗登临汗位	214
记贵由汗时代的末期，他的慷慨、挥霍和行善，他向叶密立出动 以及他在撒麻耳干境内去世	220
第三部分 他的卓越品德、性格，他所宣示的训谕和必 里克，他所颁降的卓越谕旨和诏敕；他的时代发生 的事	223
列国传(虎年至马年，1242—1246年)	224
汉地和南宋君主传	225
呼罗珊蒙古异密传	225
哈里发传	226
算端传	228
篻力、阿答毕传	229
成吉思汗的儿子拖雷汗之子蒙哥合罕纪	231
第一部分 记述蒙哥合罕的世系，详细列举其后妃以 及迄今有分支的后裔，及其与后妃的图像，他的后裔 世系表	232
第二部分 记蒙哥合罕即位，即位时御座、后妃、诸异 密的图像，即位年代，并记其武功	235
蒙哥合罕即位前的情况	237

记窝阔台合罕家的一些宗王背叛蒙哥合罕的奸谋,这件事被一个鹰夫克薛杰所揭发、检举,他们遂被逮捕	245
记蒙哥合罕到达成吉思汗的帐殿中,他十分仔细地审讯宗王们	249
记忙哥撒儿那颜审讯同宗王们一起谋叛的异密们	249
记察合台的儿子也孙不花、其妻脱合失及不里的到来,以及他们的遭遇	252
记蒙哥合罕召见斡兀立海迷失哈敦和贵由汗的儿子忽察,斡兀立海迷失被处死,以及对亦都护的惩处	252
记蒙哥合罕派遣异密们前往各方讨平叛逆残余,以及对他们的罪行的宽恕处置	255
记宗王和异密们请求蒙哥合罕准许他们各自回家,他们得到充分的尊敬和恩典被遣送回去	256
记蒙哥合罕留心国事,国中井井有条,他对各阶层的人施恩并向国内各地区派出长官	257
记蒙哥合罕派遣其弟忽必烈和旭烈兀率领军队出征东、西方,以及他亲自出征,想去征服尚未臣服的中国诸城,等等	264
记忽必烈合罕奉旨前往南家思、围攻鄂州,以及他返回,渡过长江	269
记蒙哥合罕得病和去世,他的灵柩被送至帐殿中,人们为他举哀	270
记忽必烈合罕结束远征,蒙哥合罕的死讯传到他那里	271
列国传(猪年至蛇年,1251—1257年)	273
南宋君主传	273
异密、哈里发、算端、篾力和阿答毕传	274
蒙古异密传	274

哈里发传	275
算端传	276
衮穆答而、马格里卜、迪牙别克儿、法儿思、昔思田的斡力和阿答 毕传	279
异事志	279
第三部分 蒙哥合罕的卓越品德、性格,他所宣示的必 里克和训谕,他所颁降的卓越谕旨,以及他的时代发 生的事	279
成吉思汗之子拖雷汗之子忽必烈合罕纪	280
第一部分 记其世系,详细列举其后妃及迄今有分支 的各支后裔;他的图像及其后裔世系表,他的高贵出 身简述	281
简述其后妃和诸子	281
第二部分 忽必烈即位以前的事;即位时御座、后妃、 诸王、诸异密的图像;即位年代及在位时期记事;阿 里不哥及同党诸宗王事迹;忽必烈合罕所进行的战 争及其所取得的胜利;忽必烈派赴各方的异密和军 队简述;忽必烈身边的宗王、异密们的姓名简述	287
记忽必烈即位以前的事	287
记忽必烈合罕即位后宗王们向阿里-不哥派去急使,阿里-不哥 的军队同忽必烈合罕打了两三次仗,阿里-不哥的军队的最后 失败	295
记阿鲁忽对阿里-不哥的敌对态度,其中的原因,以及他对阿 里-不哥军队作战,阿鲁忽战败及其复振,阿里-不哥陷入困 境及其乌合之众的四散奔逃	302

- 记阿里-不哥势穷力竭,不得不前来觐见合罕,自承罪戾以及他的结局306
- 记忽必烈合罕派遣其子那木罕、阔阔出及其他宗王们出征海都,宗王们对他们俩的阴谋背叛311
- 记忽必烈合罕派遣军队出征南家思,征服该国317
- 记忽必烈合罕在汉地兴建的建筑,以及在该地所施行的法度、惯例、规章和制度321
- 记汉地的异密、宰相和必阔赤;详细列举他们的品级;记他们那里的法规、制度以及该民族中所采用的名称327
- 记忽必烈合罕的边境,并简述统率军队驻守在边境上守卫国土的宗王和异密们335
- 记经常在忽必烈合罕左右并依附于他的宗王和大异密们338
- 记忽必烈合罕的宰相不花刺人赛典赤及其孙伯颜平章340
- 记费纳克忒人阿合马异密及其死于高平章之手,以及由于高平章而使蛮子得到解放341
- 记异密阿合马之后担任忽必烈合罕宰相的畏兀儿人桑哥及其结局346
- 记忽必烈合罕的大异密们,他们的贵人们的名字以及每个人的职守350
- 记忽必烈合罕和塔察儿那颜家的乃颜那颜及其同党诸宗王作战,以及指定真金为皇位继承人352
- 记忽必烈合罕的宰相,被授以伯颜平章之号的赛典赤354
- 记如今在合罕身边的喇嘛,并简述他们的威势356
- 记忽必烈合罕之死357
- 纪事357
- 列国传(猴年至马年,1260—1294年)358

南宋君主传	358
伊朗、苦、密昔儿、马格里卜等地算端、箴力和阿答毕传	359
诸算端传	359
诸箴力和阿答毕传	361
异事志	363
第三部分 忽必烈合罕的卓越的品德、性格; 他所宣谕 的必里克和他所颁降的谕旨、诏敕; 他那时代所发生 的事件	365
记阿里-不哥死后他的妻子和儿女的情况, 忽必烈合罕将他的 营地分配给其子, 并简述其异密和诸子	365
成吉思汗的儿子拖雷汗之子忽必烈合罕之子真金之子铁 穆耳合罕纪	373
第一部分 记述铁穆耳合罕的世系, 详细列举其后妃 和迄今有分支的后裔支系, 他及其后妃的神圣图像 和后裔的世系表	374
第二部分 铁穆耳合罕即位前的情况; 即位时的御座、 后妃、诸王和异密们的图像; 从其至圣时代之初迄今 所发生的变故和事件; 他所进行的战争和所获得的 显赫胜利	375
记其幸福地即位以前的情况	375
记铁穆耳合罕安排国事, 指派宗王和异密们奔赴边疆	377
记唐兀惕地区君主、成为伊斯兰教徒的忽必烈合罕的儿子忙哥 刺之子宗王阿难答; 简述该地区的情况及阿难答之国的状况	378
记铁穆耳合罕的军队两次同海都和都哇的军队作战, 海都受伤 死去	386

记铁穆耳合罕的异密和宰相在向商人们购买宝石和装饰品时的舞弊行为,以及经胆巴国师讲情后他们获释	387
第三部分 铁穆耳合罕的卓越品德、性格,他所宣示的训谕、必里克,他所颁降的卓越诏敕; 以及该国发生的事件和变故	388
本卷俄译本引用史籍简称表	389
人名索引	390
部族名索引	428
地名索引	430

《史集》第二卷俄译本序

《史集》第二卷的俄译本是从七个最古老的抄本为根据的波斯原文集校稿译出的：

1) 塔什干的乌兹别克苏维埃社会主义共和国国立公共图书馆朱拉别克藏书中的一个抄本，以符号 A 表示。

2) 所署年月为伊斯兰教历 717 年 8 月(公元 1317 年 10 月至 11 月)末的伊斯坦布尔抄本，以符号 S 表示。

3) 列宁格勒的萨尔蒂柯夫-谢德林公共图书馆抄本，署年伊斯兰教历 810 年(公元 1407 年)，以符号 C 表示。

4) 不列颠博物馆抄本，署年伊斯兰教历 837 年(公元 1433 年)，以符号 L 表示。

5) 德黑兰博物馆抄本，所署年月为伊斯兰教历 1004 年 9 月 27 日(公元 1596 年 5 月 25 日)，以符号 I 表示。

6) 巴黎抄本，据伯劳舍认为，系属于十四世纪前半期的抄本，以符号 P 表示。

7) 苏联科学院东方学研究所抄本，署年伊斯兰教历 984 年(公元 1576 年)，以符号 B 表示。

此外，还有 8) 伯劳舍的在《吉布纪念丛书》中刊印的《史集》原文本，1911 年莱顿-伦敦版，以符号 BI 表示。

《史集》第二卷波斯原文集校本，由 A. A. 阿里-札德(A 抄本

中的第 105 页 a 至 127 页 b, 相当于 S 抄本中的第 265 页至 307 页)和 Ю. П. 维尔霍夫斯基 (A 抄本中的第 128 页 a 至 187 页 b, 相当于 S 抄本第 308 页至 433 页)整理付印。

俄译本页边上的数字是主要的抄本 A 抄本和 S 抄本的页码。

关于《史集》的详细情况, 请参阅:

1) 拉施特《史集》第三卷俄译本, 1946 年莫斯科-列宁格勒版, A. A. 罗马斯凯维奇所写的序言。

2) 拉施特《史集》第一卷俄译本, 1952 年莫斯科-列宁格勒版, И. П. 彼特鲁舍夫斯基所写的《拉施特和他的历史著作》一文。

Ю. П. 维尔霍夫斯基

成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪弁言

成吉思^①汗的儿子窝阔台合罕纪

此纪分为三部分^②

此纪所载为专门关于他的事：关于他在位时期的事件和言行、[他的]公正和慷慨，不包括载入其父亲、兄弟和宗亲纪传中的事，以便使读者一目了然。此纪先于其兄术赤和察合台^③[记述]* 这是因为他是成吉思汗大位的继承者和[当]时的合罕，并且按照汗位次第，他的在位时期紧接于成吉思汗在位时期之后。

第一部分。记述窝阔台合罕的所自出，详细列举[他的]后妃和他的繁衍至今的后裔各分支，他的图像和他的后裔世系表。

① 波伊勒《史集》第二卷英译本：《成吉思汗的继承者们》(J. A. Boyle, *The Successors of Genghis Khan*), 纽约-伦敦, 1971年版(下文简称“波伊勒英译本”), 第16页注2: 关于“成吉思”一词的语源、语义有多种说法, 见德费尔:《新波斯语中的突厥、蒙古语成分》(G. Doefel, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*)卷1, 威斯巴登1963年版, 注185, 第312—315页。最通行的说法为: chingiz为突厥语 tengiz (海洋)的腭音化形态, 因此成吉思汗意为“海洋汗”, 即“普天下之汗”。——汉译者

② 关于窝阔台合罕, 也可参阅孛金甫《成吉思汗家族最初四汗史》, 圣彼得堡, 1829年(下文简称孛金甫书); [百衲本《元史》]*第2卷, 第1页正面至8页背面; 《通鉴纲目续编》卷19, 第21页背面至82页背面, 卷20, 第1页正面至43页背面和44页正面至57页。

③ 波伊勒英译本第16页, 注3: 窝阔台诸兄长的准确年龄不知, 窝阔台本人出生于1186年。——汉译者